

27 Нед/Sun Співдружжя: Буде оголошено Fellowship: TBA

Після Літургії збірка Фондів на допомогу *Покровській Церкві* в Парквіл, БК
 After Liturgy: Collection of Funds for *St. Mary Protectress Church*, Parksville, BC

Запис учнів до Недільної Школи Sunday School Registration
 Навчання почалося минулої неділі Classes began last Sunday

СУМК Apple-Picking Adventure

29 Вів/Tue Навчання гри на бандурі Bandura Classes

BINGO in September: Monday, September 28, 1:00 pm

ЖОВТЕНЬ ОСТОВЕР

1 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки Seniors Club: Public Lunch

4 Нед/Sun Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch

*Відзначення 20-літнього ювілею служіння Архiepіскопа Юрія
 Культурний центр Св. Володимира, неділя, 4-го жовтня
 3:00 г. - Вдячний Молебень 4:00 г. - бенкет
 Квитки по \$75 замовляти в парафіяльному бюро
 (На дозволу частину оплати посвідка для податку з доходів)*

5 Пон/Mon Збори Відділу С.У.К. Meeting, UWAC Branch

6 Вів/Tue Навчання гри на бандурі Bandura Classes

11 Нед/Sun Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew X

13 Вів/Tue Навчання гри на бандурі Bandura Classes

18 Нед/Sun **65-ий ЮВІЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ -- 65th JUBILEE BANQUET**

Відділу ім. Софії Русової С.У.К. Sophia Rusova Branch, U.W.A.C.

По квитки (\$25) дзвоніть: To order tickets (\$25) call:

Галі Щерблюк 416-245-8900 Констанції Чорній 905-279-9192

Просьте замовляти місця до 12-го жовтня Please reserve by October 12

BINGO in October: Tuesday, Oct. 20, 10:00 AM, Thursday, Oct. 22, 10:00 AM

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
 3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

**Собор
 Св. Димитрія**



**St. Demetrius'
 Church**

**16-а Неділя по П'ятдесятниці
 Воздвиження Чесного Хреста
 Господнього**
 Літургія свт. Іоана Золотоустого

- + -

**16th Sunday after Pentecost
 Exaltation of the Honorable Cross
 Of Our Lord**
 Liturgy of St. John Chrysostom

- + -

**Тропар Третього Антифона
 на
 Воздвиження**

**Tropar of the Third Antiphon
 on the Feast of
 The Exaltation**

**Спаси,
 Господи,
 людей Твоїх
 і
 благослови
 насліддя Твоє,
 перемогу
 православним
 на супротивників
 подай
 і
 Хрестом Твоїм
 охороняй
 нас,
 оселю
 Твою.**

**O Lord,
 save Your people
 and
 bless
 Your inheritance.
 Grant victory
 to
 the Orthodox
 over their foes
 and
 through
 Your Cross
 guard
 us,
 Your
 abode.**

Воздвиження Чесного і Животворящего Хреста Господнього

Воздвиження Чесного Хреста Господнього – одне із дванадцяти головних свят Православної Церкви. Це свято є «неподвижне», цебто припадає кожного року на ту саму дату, на відміну від «подвижних» свят (а їх троє), які припадають на різні дні, залежно від Великодня.

Свято це відзначає дві взаємно пов'язані події.

Перша подія сталася приблизно 326 р., коли цариця Єлена (сьогодні свята Церкви) відбула до Святої Землі в пошуках Хреста, на котрому Господь страждав за гріхи світу. Після довгих пошуків Єлена знайшла не лише Хрест, але й Гріб Господній. На тому місці імператор Адріан спорудив храм поганської богині Венери. Храм той було знесено, а натомість побудовано величну Церкву Воскресення Господнього. В третю неділю Великого Посту, Хрестопоклінну, поминаємо віднайдення Єленою Хреста.

Упродовж майже трьох століть Хрест зберігався в Єрусалимі, аж до часу, коли його і саме місто не завоювало перське військо 614 р. Хрест тоді було забрано до Персії.

Через чотирнадцять років після цього сталася подія, котру відзначаємо сьогодні. Візантійський цар Геракл переміг у війні персів, а Хрест повернув на його місце в Єрусалим. Цього дня 628-го року в єрусалимській Церкві Воскресення Господнього було піднесено (воздвижено) Хрест для вшанування вірними.

Exaltation of Our Lord's Honorable and Life-Giving Cross

The Feast of the Elevation of the Cross is one of the twelve (or duodecimal) major feasts of the Orthodox Church. It is an “immovable” feast; that is, it falls on the same date every year, in contrast to the “movable” feasts (of which there are three) which vary yearly and depend on the date of Easter.

This feast actually commemorates two inter-related historic events.

The first took place in ca. 326 when the empress, Helen (today as a saint of the Church), travelled to the Holy Land to seek and to find the Cross on which the Lord died for the sins of the world. After much searching she found not only the Cross, but Christ's tomb. A pagan temple dedicated to Venus had been erected there by Emperor Hadrian. It was now razed and the magnificent Church of the Resurrection erected instead. On the third Sunday of Lent, the Sunday of Veneration of the Cross, we commemorate its finding by Helen.

For almost three centuries the Cross remained in Jerusalem until the city and it were captured by the pagan Persians in 614 who removed the Cross to Persia..

Fourteen years later the second event we mark today occurred. Emperor Heraclius of Byzantium defeated the Persians in a war and returned the Cross to its place in Jerusalem. There, on this day in the year 628, the Cross was raised (exalted) in the Church of the Resurrection to be venerated by the faithful.

Церковний Календар



Church Calendar

ВЕРЕСЕНЬ

SEPTEMBER

- | | | |
|----|--|---|
| 27 | 16-а Неділя по П'ятдесятниці
Воздвиження Чесного Хреста
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 16th Sunday after Pentecost
Exaltation of the Precious Cross
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
|----|--|---|

ЖОВТЕНЬ

OCTOBER

- | | | |
|----|---|---|
| 4 | 17-а Неділя по П'ятдесятниці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 17th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 11 | 18-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 18th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 14 | Середа
Покрова Пресвятої Богородиці
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Wednesday
Nativity of the Holy Theotokos
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 18 | 19-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 19th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 25 | 20-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 20th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |

ЛИСТОПАД

NOVEMBER

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | 21-а Неділя по П'ятдесятниці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 21th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 7 | Субота
Димитрійська Поминальна Субота
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Saturday
Demetrius' Memorial Saturday
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 8 | 22-а Неділя по П'ятдесятниці
Парафіяльний ХРАМ
Вмч. Димитрія Солунського | 22nd Sunday after Pentecost
Parish Patronal Feast Day
Great Martyr Demetrius of Solun' |

Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am
Вітання Владики/Greeting of the *Vladyka* 9:30 г./am
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 25, в. 14 – 30)

“For *the kingdom of heaven* is like a man traveling to a far country, *who* called his own servants and delivered his goods to them.

And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.

And likewise he who *had received* two gained two more also.

But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

“So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’ His lord said to him, ‘Well *done*, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’

His lord said to him, ‘Well *done*, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

“Then he who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed.

And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, *there* you have *what is yours*.’

“But his lord answered and said to him, ‘You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed.

So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest.

So take the talent from him, and give *it* to him who has ten talents.

‘For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away.

And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.’

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 1 – 10)

А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо.

Бо каже:

Приємного часу почув Я тебе,

і поміг Я тобі в день спасіння!

Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння!

Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне,

а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах,

у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах,

у чистості, у розумі, у лагідності, у добрості, у Дусі Святій, у нелицемірній любові,

у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці,

через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві;

як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті;

як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 14 – 30)

Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.

І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов.

А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів.

Так само ж і той, що взяв два і він ще два інших набув.

А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого.

По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.

І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс іще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів.

Сказав же йому його пан: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось іще два таланти здобув я.

казав йому пан його: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав.

І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє...

І відповів його пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розсипав?

Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє.

Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має.

Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має.

А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(с. 6, v. 1 – 10)

We then, as workers together *with Him* also plead with *you* not to receive the grace of God in vain.

For He says:

“In an acceptable time I have heard you,

And in the day of salvation I have helped you.”

Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.

We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed.

But in all *things* we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses,

in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love,

by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and *yet* true;

as unknown, and *yet* well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed;

as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.